

Tuthamini lugha zetu  
Kimalila

# Ęnkooko ḫnyaana zīkʉkʉla kʉbha nkooko nsongo





# Enkooko inyaana zikukula kubha nkooko nsongo

Shimalila

Chui wadogo hukua na kuwa  
chui wakubwa

Kimalila

Huduma ya Kutafsiri Biblia na  
Kuendeleza Lugh za Asili, Mbeya  
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania  
0 25 250 0100

Pamoja na  
Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wycliffe 

*Partners in Bible Translation*

## **Utangulizi**

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wawanji.

**Lengo letu la kwanza** ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

**Lengo letu la pili** ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

### *3.2. Lugha za Jamii*

*Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...*

**Kichwa:** Inkooko inyaana zikukula kubha nkooko nsongo  
(*Little Leopards Become Big Leopards*)

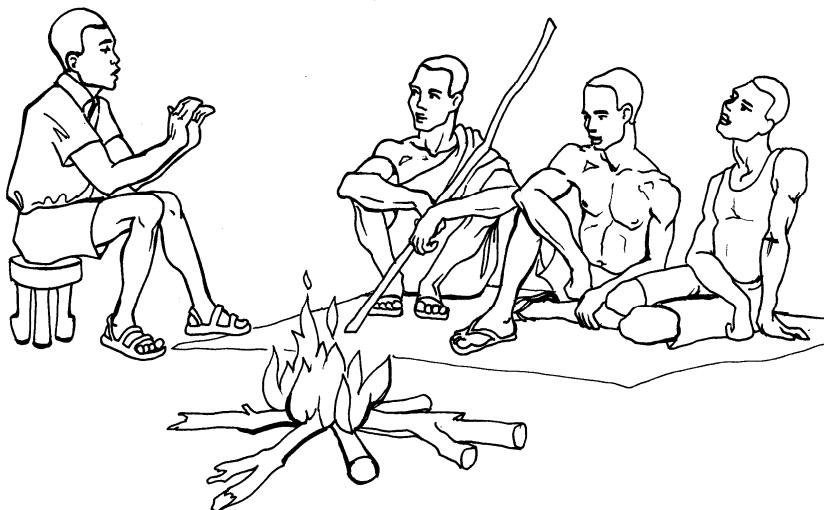
**Lugha:** Kimilila

**Mwandishi:** Adapted from the original shell book “Little Leopards Become Big Leopards” based on the Jungle Doctor Book © 1981 Paul White. Adapted and used with permission.

**Watafsiri:** Samwali Serikali na Lucy Mwasile

**Michoro:** © 1999 April Ness na Tim Holden (ukurasa wa 17), *Bible Translation and Literacy*, Kenia

Toleo la kwanza © 2017 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Isiku limo uShiila akhabhabhʉnganya abhamanyani bhaakwe kʉtɨ abhabhʉuzya akhapango. Akhapemba ʉmwoto kʉtɨ we bhakʉtejeelezya akhapango bhativwaje impepu khaala. We bhʉkhala bhonti, akhabhabhʉuzya akhatɨ, “Tejeelezyi nhaani musimishizyaje na kʉzyaganya kʉtɨ akhapango khakʉtʉbhʉuzya khakʉtɨ bhʉlɨ khe intibhapanjile.”

Pe uShiila akhanda kʉpanga akhapango khaakwe:



Isiku limo shilaabhiла, umuntu ume itaawa lyakwe bhakhatinji uNtutu, akheega impalala yaakwe. Akhasogola pa nhaaya yiila, akhabhala kubhinga. We akujenda mu lwizi lwe lwumile, inkooko ye yáamile mwí sengo yikhamulola.

Pe panaapo bhulo insisi zya Ntutu zikhimiliла nu mubhili waakwe wukhanyendeelola! We ayeenya kulsalo akhayilola inkooko yikumusejeelela, akhagandukha, khooni ikha? uNtutu akheega impalala yaakwe, akhayisejeelela inkooko kuti ayilase.



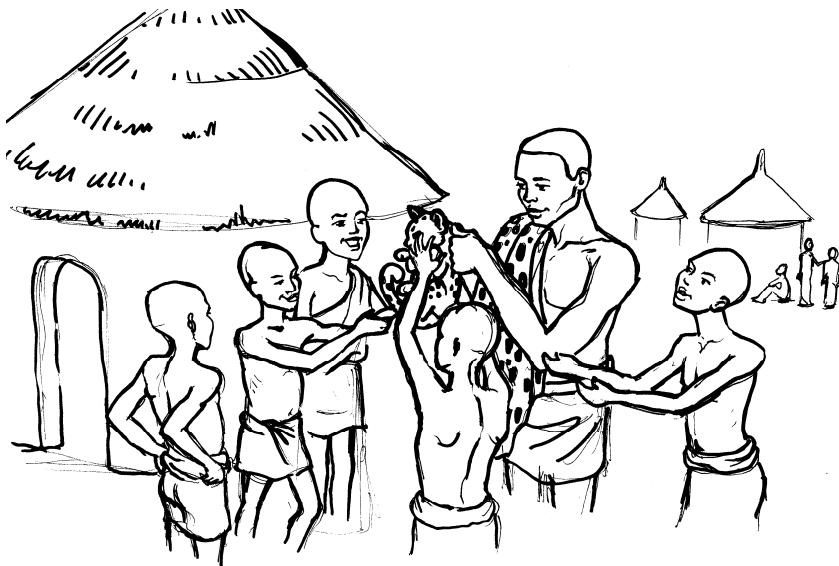
İnkooko we yamışimbili, woope uNtʉʉta akhayışimbili iṅkooko nalʉbhilo na kʉyilasa nɨ mpalala pa mwoyo.

U Ntʉʉta we aalola kʉti iṅkooko yaafwa, akhitikhala paasɨ na kwanda kʉkhaasa ikwembe. We akʉjendeeləla kʉkhaasa, akhitmvwa izi iłyamwabho, pe akhatelenganya uku nʉukwo, akhasitibha kʉti kʉli taya. Akhayibhʉzitilizya akhati, “Kʉli nɨ nkooko iÿamwabho?”



UNtʉʉta akhimii ila akhayi linyaanya  
akhinza, akhatelenganya uku nʉʉkwo,  
akhayi lola inyaana yi nkooko, pe akhazyaganya  
kʉti nyaana yi nkooko yiila ye ayigojile.  
Akhayipinya nʉ lukʉsa inyaana yi nkooko mu  
nsingo na kʉyikʉnjilə pa khasyeta.

We aamala kʉkhaasa i nkooko i mpiti,  
akhabhi i kha i kwembe lyakwe pa shi pʉng  
akhayi bhʉʉzya inyaana yi nkooko akhati, “Saali  
leelo i nkʉtwale kʉ nhaaya kʉti ubhale ʉyangaje  
na bhaana.



UNtʉʉta we aafikha kʉ nhaaya, abhaana bhakhambʉshimbiiłiła kʉti bhayiłole i nyaana yि nkooko yiila. Abhaana bhonti bhakhayangalıłaga bhakhalongaga bhakhatinjि, “Enkooko iñi nyinza nhaani!”

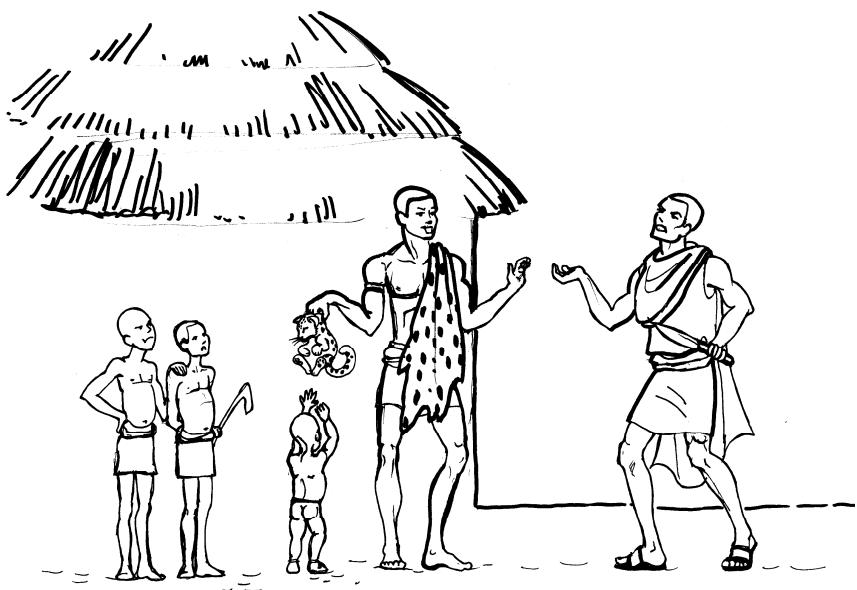
Enkooko yáamile nyaana nhaani kufishila kʉti UNtʉʉta áyipimbile kʉ nyoobhe yeeka. Iwinza amiiso gaakwe gakhapelaga ishisa kʉshıla iñikhanʉ vyonti!



13

Umwene uwit nhaaya yiila akhinzza kuti arole  
she shibhasonganyiinye abhaana kakhoma  
ishongo.

Umwene we ayilola inyaana yet nkooko  
akhakwina mut mwoyo waakwe akhati, “Ku  
khabhalito ikha inkooko int nyaana na yitali nu  
wubhiibhi naawumo, ileelo inkooko inyaana  
yikukula kubha nsongo. Inkooko insongo  
zikugoga!”

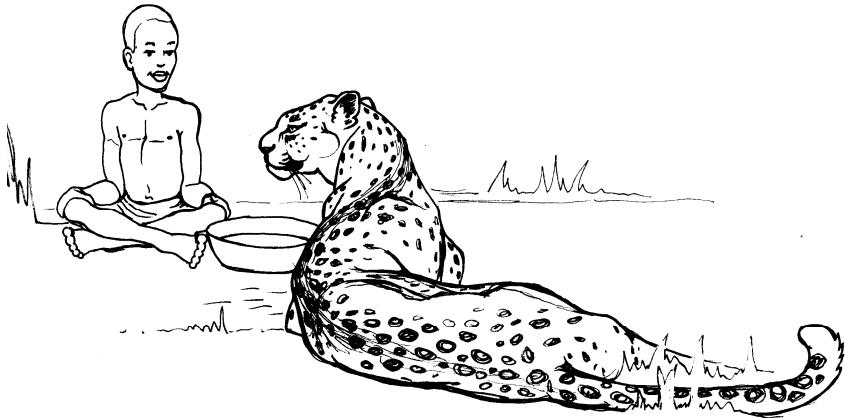


Umwene akhamubhuzya uNtutha, akhati,  
“Nambe inyaana yi nkooko tyo ingoje yeneyo.”  
Pe uNtutha akhalonga akhati, “Khaa! Yoomo  
bhuzzlo. Inyaana yi nkooko yingaleeta wubhiibhi  
wooni? Bhaleshe abhaana bhayangalizyaje,  
yitibhanje mu nyumba yaani. Tutiyilisyaje  
izibha ni goodo. Te yivwalazyaje abhaana  
khaala.” Abhaana bhonti bhakhazingula ishongo  
kwitinhana ni nkooko kuti shikhanu shaabho.



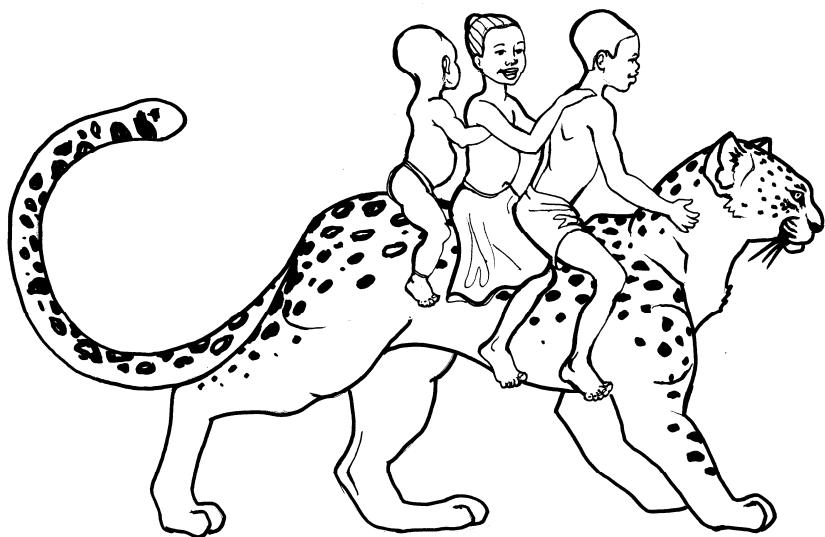
Kuwumaliishiyo, umwene akhamwitishizya  
uNtututa na bhaana ibho kubhomba she  
bhayiganile, we aalola kuti bhazemeeye. Eeelo  
amanyile kuti khinza kuyigoga inyaana yi  
nkooko she yishili kubha nsongo na kuti yibhe  
nhaali nhaani.

Enkooko yikhakulaga nalubhiyo we abhaana  
bhakuyisya insiku zyonti izibha ni goodo,  
yikhajendeelala kubha nsongo, she insiku  
zikwonjela...



...Yoope yikhajendeelala kukuла...

...Paaka yikhabha nsongo!



We yaabha nsongo, abhaana bhakhazubhaga  
pamwanya pa musana waakwe,  
yîkhabhazyungulyaga ukwo nuukwo.

Umwene akhajendeela kubhabhuzya  
abhantu kut*î*, “Yîgoje inkooko iyo.”  
Abhantanda abha pa nhaaya y*î*lla bháamile ni  
lyoga i

i

t*î* nhaani, bhakhalongaga bhakhati*nj*i,  
“Inkooko yaabha mp*î*t*î* nhaani!  
Y*î*t*î*bhavwalazye abhaana bhi*t*u!”



Pe isiku limo ʉmwana ʉmo we akʉshimbila,  
akhakundila pa shishinshi, akhagwa na  
kʉvwalala. ɻeshinama shaakwe shikhanda  
kufuma amabhanda, akhanda kʉlila.

ɻenkooko yɪkhatomoshela paasi kufuma  
kʉmwanya kwi kwi, ku shisa shaakwe  
yɪkhamwanda ɪbhanda lye likhafumaga mʉ  
shinama sha mwana ʉyo.



Ęnkooko we yamwanda ḫbanda, yikhazyaga  
iṇsiṣibho impwa na miiso gaakwe gakhabha  
mashamamu khabhili ga wukhali.

UNtūuta áamile mukaasi mu nyumba yaakwe  
akhagombaga insomfi zyakwe, akhīmvwa  
iṣhongo na kubhuna kwi nkooko, akhalinga  
kuyifisa, akhapootwa.

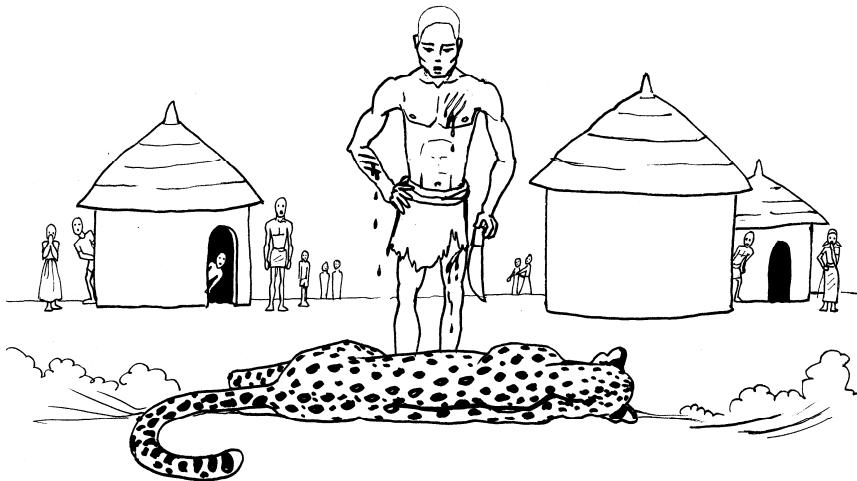
Ęnkooko yikhāmūtomoshela UNtūuta,  
yikhamubuda. Abhantu we bhīmvwa iṣhongo,  
bhakhashimbila kufūma pa nhaaya yaabho.



Umwene we ayimwa ishongo, akheega  
impalala nu mifwo waakwe, akhayilonga mu  
mwoyo waakwe akhati, "Námukhaanile uNtúuta  
kuti liniili lingafumila, ileelo akhasha na miiso  
agi shisa na kuswimili la kuti nyaana yi nkooko."

Umwene akhashimbila kubhala kuhaya kwa  
Ntúuta, ileelo we aafikha, akhaaga inkooko  
yimugojile uNtúuta.

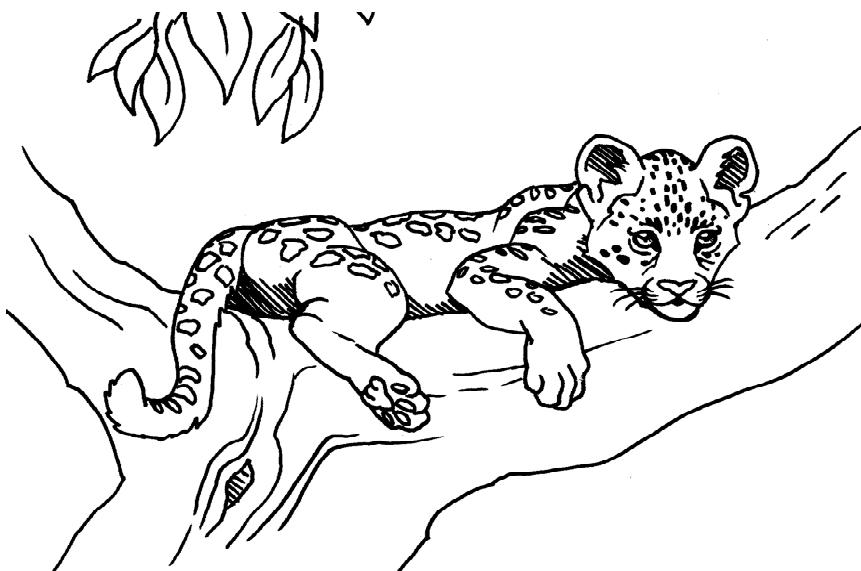
Inkooko we yamulola umwene, ali mwene,  
yikhagaluhana na kuti yimugoje.



Ęnkooko we yatomoshela kʉmwanya, ʉmwene akhasimikha ᴫmpalala yaakwe paasi, akhasiibhaga kuti ᴫmpalala yaakwe yitangadumukha khaala ᴫnkooko we yayigwila.

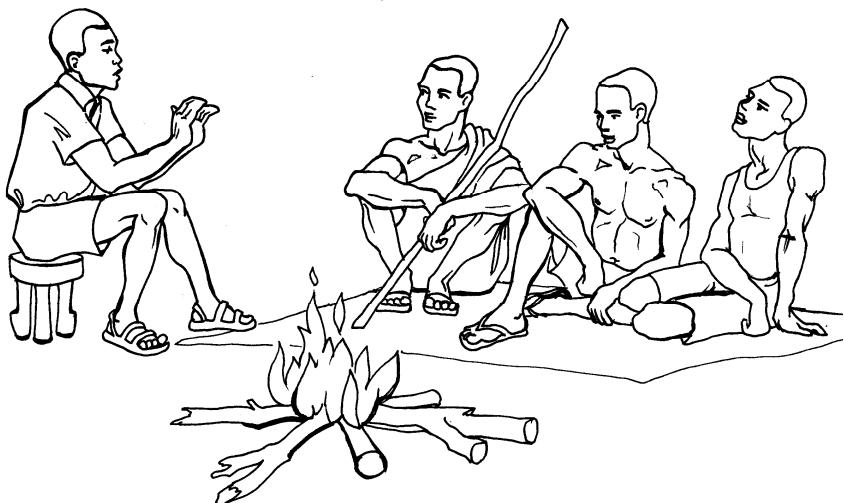
Ęleelo ᴫmpalala yiikhapwotekha. Pe ʉmwene akhanda kulwa na kʉpasa ni nkooko yiila ingoji, kuti ayigoje. Kʉwʉmalilishilo ʉmwene akheega ʉmʉfwo waakwe akhayilasa ᴫnkooko yiila yiikhafwa.

Ęnkooko yiila we yaafwa, abhantʉ bhakhalekha kwogopa. ʉmwene áyituulile ᴫnhaaya yonti.



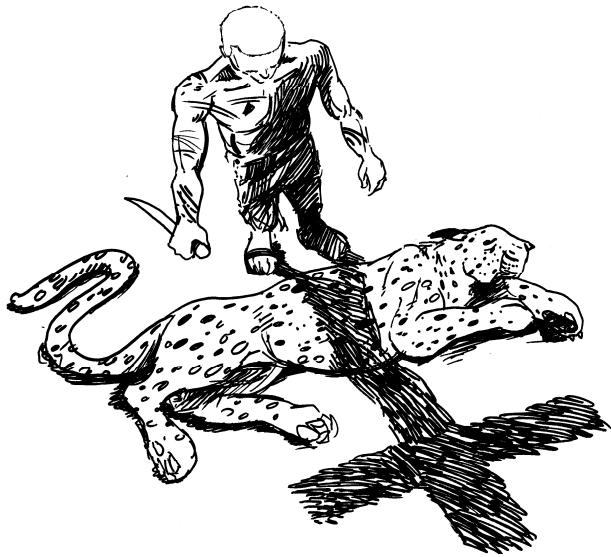
We akʉmalilizya akhapango khaakwe, uShiila akhabhabhu<sup>z</sup>ya abhantʉ bhe bhakhootaga ʉmwoto akhati, “Muʉlola? ʉNtʉuta atámwivwizye ʉmwene we akʉmʉbhu<sup>z</sup>ya kuti iñkooko iñyaana yikʉkʉla na kubha nsongo ni nkokko iñsongo yikʉgoga.

Kʉ khabhalito iñkha khe tuli nakho, akhapango iñkha akhi nkokko iñyaana khakʉtʉmanyizya akhooni?” Umanyani weeka akhalonga akhati, “Yikʉtʉmanyizya kuti amabhiibhi aminji amansi mansi ge tukʉbhomba gakʉtʉtwala ku mbiibhi, ni mbiibhi zyonti zibhe mpiti awe nyinsi ziyi taya.”



Iwinza uShiila akhalonga akhati, “Waamula mwe mwmwo, tulinje kubha twe bhenyeelezi, tleelo tutalongaje kuti injendo imbiibhi inyinsi nyinsi zye tutubhomba zitali nu wu bhiibhi khaala.”

UShiila akhabhabhuzilizya ibhuzilizyo tlyamwabho akhati, “Ishi tungamukholanya umwene unu nu naanu?” Umanyani uwamwabho akhalonga akhati, “Umwene we ayituulile inhaaya yiila akholiine nu Yeesu. UYeesu we mutuuli wittu. UYeesu we akutwefwa kufuma mu mbiibhi zyit.”



“Nayooli! Bhámuwalaziye ku mbiibhi zyitu.  
We bhamuvalazyu, itwe tukhabha  
twebhasatulwe.... awe anzi Bhangili she likulonga  
mwa 1 Peeteli 2:24, ‘UKilisiti wuyo  
ápimbile imbiibhi zyitu mu mubhili waakwe pa  
shikhobhenhanyo. Ábhombile shiñiisho iṅga  
itwe tutatabhaalwe winza ni mbiibhi, lyoli tubhe  
nu wiñkhalo we wukumukhondezya uMulungu.  
Uweene bhámuwalaziye, iṅga imwe  
mupone.””

## Internet:

Tayari, Wamalila wamepata **tovuti** hii:  
**www.malilclanguage.com**

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kimalila ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



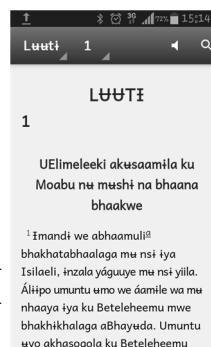
## Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kuititia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta au search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kimalila**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:  
**Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha, Kisafwa, Kisangu na Kivwanji**



Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

**Namba za simu: 0756 474 187 / 0715 271 270**

TSH 500/=